

# *Dar Giûnghôrste Tak*

La Apocalisse Cimbra - Das zimbrische Muspilli

Poesia di

**Hannes Beeghenbint Satalar**  
( Giovanni Pesavento Sella )

a cura di  
Remigio Geiser  
Salisburgo

## *Dar Giûnghôrste Tak.*

Priarmar hóarn vûûfen mier vundar Trombitten  
Bôoketen urven kaif biarstor ben Youdar,  
Vallet dar Mano, Stearn, Bolken, u' Sitten.  
Di Tooten vûfeten auf alle de roandar.  
Ahelüscnt kemmet nemear x' gheûlan u' x' ritten.  
Bia bove ghen sait vor migh sûnter net kloudar.  
Igh sighe an x'ovneghen Gotti ghesort in miten,  
Alastavat Jain oghe grimmet, mear men koandar  
Voxrovghensigh alle bôltent: zitterat schemme.  
Eor zighet an bôok u' kûtt: Ist kânt mai frunt,  
Benne de Hella igh bill difeme, un demme;  
Minsche, par mier. An urven Kraagh, an Himmel  
Inome d' Erda gatt, un ist alx' vorschbunt  
Vor hortan de Hella bolib, bolib dar Himmel!

*G.D.*

Trascrizione / Transkription :

## Dar Giûnghôrste Tak.

Priarmar hôarn rûfen miar vundar Trombitten,  
Bôoketen urren kaif biarstor ben Tondar;  
Vallet dar Mano, Stearn, Bolken, u' Sitten.  
Di Tooden rûfeten auf alle de poandar.  
Ghelûsent kimmet nemèar z' gheûlan u' z' pittan.  
Bia borz gehen sait vor migh sûnter net klondar !  
Igh sìghe an zorneghen Gott ghesozt in mitten,  
Glstarnt sain oghen grimmet, mear men koandar  
Vorporghensigh alle bôltent: zittarnt schemme.  
Ear zighet an bôök u' kûtt: Ist kent mai stunt,  
Benne de Hella igh bill diseme un demme;  
Minsche pan mier. An urren kragh, an Tümmel  
Inòme d' Erda gatt, un ist alz' vorschbunt  
Vor hortan de Hella bolib; bolib dar Hûmmel !

G.P.



Testo in ortografia cimbra moderna secondo Umberto Martello  
(ma con sibilanti tradizionali) :

Textgestalt in heutiger zimbrischer Orthographie nach Umberto Martello  
(Zischlaute jedoch klassisch) :

### Dar Jüngerste Takh

Preer-mar hòarn rüüfan miar von dar trombitten,  
böökhanen órran khaif biirstor ben tóndar;  
vallet dar maano, stèarn, bólkhen un schitten,  
de tòoten rüüfanten auf alle de pòndar.  
Galüüsent khimmet nemmèar z gaülan un z pittan.  
Bia böart-z gheen sait vor mich süntar nèt khlòondar ?  
Ich séghe an zoornighen Gótt gasòtzt in mitten,  
Glaastarnt sain ooghen grimmet, mèar men khòondar.  
Vorpórgan sich alle bólten: zittarnt scheeme.  
Èar ziighet an böökh un khüt: "Ist khènt main stunt,  
Bénne de hélla ich bill disame un dèmmè;  
Mintzikh pan miar." – An órran khrach, an tümmel;  
In òome d èerda gant, un ist allz vorsbùnt;  
Vor hòrtan de hélla bolib; bolib dar hümmel !

Traduzione in tedesco standard / standarddeutsche Übersetzung :

### Der Jüngste Tag

Mir scheint als höre ich von der Trompete nach mir rufen,  
arg schrecklich tosend, schlimmer als Donner;  
der Mond fällt herab, Sterne, Wolken und Blitze,  
wenn die Toten alle Gebeine aufrufen.  
Erhört wird nicht mehr das Heulen und Bitten.  
Wie wird es also mir, dem nicht kleinen Sünder ergehen ?  
Ich sehe einen zornigen Gott, sitzend inmitten,  
Funkelnd seine Augen, ergrimmt er mehr als je ein anderer.  
Verbergen möchten sich alle, vor Scham zitternd.  
Er spricht mit Donnerstimme: "Meine Stunde ist gekommen,  
Da ich die Hölle diesem und jenem bestimme.  
Wenige bei mir." – Ein schreckliches Krachen, ein Getöse;  
Schlagartig ist die Erde vergangen und alles verschwunden;  
Für immer blieb die Hölle, blieb der Himmel !

G.P.

Appendice / Anhang :

## **Testi religiosi ben conosciuti / bekannte religiöse Texte**

in ortografia cimbra moderna secondo Umberto Martello (ma con sibilanti tradizionali)

in heutiger zimbrischer Orthographie nach Umberto Martello (Zischlaute jedoch klassisch)

Ich khloobe in an Gótt Vaatar da makh allez, da hat gaschàffet in hümmel un d'èrda; un in Jésu Krist sain anlòndar sun ünzarn Hèeren, da ist gabeest koncepiart vor arbot von me Hòolighen Spiriten; gabüürtet von Marià Vèrgine; hat galàidet untar Pòntio Pilàto; ist gabeest ganàghelt af z khraütze, gastòrbet, un bograabet; ist gant niidar in de hélla; drai taaghe darnaach ist aufgastannet von tòoten; ist gant zo hümmele; sitzet af de rèchte von me Gótt Vaatare da makh allez; von da hatt-ar zo khèmmen zo judikaaran lèntighe un tòote. Ich khloobe in den Hòolighen Spiriten, in de Hòolighe Khércha Kattòlika, un haban tòal von dar bool von Hòolighen, de vorghìbinghe von sünnten, z dorlèntigan von tòoten, un an silléttan leeban af d'andar bèlt. Asò sai-z.

( Simbolo apostolico dal catechismo cimbro dell' anno 1842, approvato dalle autorità ecclesiastiche competenti.

Apostolisches Glaubensbekenntnis aus dem zimbrischen Katechismus des Jahres 1842, approbiert von den zuständigen kirchlichen Autoritäten. )

Ögnar Vaatar, ba pist in hümmel, sai gahòolighet dar dain naamo, az khèmmen dar dain Régno, sai gamàcht bia du bill, bia in hümmel, asò in d' èrda. Ghitzich haüte z ögnar pròat von allen taaghen, vorghìt ozàndarn d' ögnarn sünnte bia brandare vorghèban bèar hatzich offéndart, mach az bar nèt vallan in tentaziun, ma liberaar-sich von allen beetighen. Amen.

( Padrenostro dal messale cimbro attualmente in uso, approvato dalle autorità ecclesiastiche competenti.

Vaterunser aus dem aktuell im Gebrauch befindlichen zimbrischen Messbuch, approbiert von den zuständigen kirchlichen Autoritäten. )

Grüüza-dich, Marià, vòlla grazien, dar Guute Hèere ist mét diar; gabàighet pist du von allen de baibar, un gabàighet ist dar frütten von me dain pauche, Gesù. Hòoliga Marià, Muutar me Guuten Hèeren, pitt vor ozàndare vòlla sünnte, hèmmest un in de zait me ögnarn tòote. Amen.

( Avemaria dal messale cimbro attualmente in uso, approvato dalle autorità ecclesiastiche competenti.

Englischer Gruß aus dem aktuell im Gebrauch befindlichen zimbrischen Messbuch, approbiert von den zuständigen kirchlichen Autoritäten. )

Altri fonogrammi cimbri / andere zimbrische Hörstücke :

<http://www.youtube.com/user/RemigiusGeiser>